

HE KŌRERO TĀTAI

Te Marautanga
o Aotearoa



NŌ NGĀ KĀWAI WHAKAPAPA



E MŌHIO ANA KOE KI TE
WHAKAPAPA O TŌ INGOA?

NAU MAI E HINE

HE RANGAPŪ WHAI HUA

“Kāpātau i kai ahau i te umu o tō tapanga”

I whakaputaina tēnei pukapuka i te tau 2022 e te Tāhuhu o te Mātauranga. PO Box 1666, Te Whanganui-a-Tara 6140, Aotearoa education.govt.nz

Kua rāhuitia ngā mōtika. Mēnā he pātai āu, whakapā atu ki te kaiwhakaputa. Te ratonga whakaputa Lift Education E Tū. Te ratonga ētita CORE Education.

ISSN 2744 7251 (tānga) ISBN 978-1-77690-498-3 (tānga)
ISSN 2744 726X (tuihono) ISBN 978-1-77690-499-0 (tuihono)

Ka wātea tuihono tēnei rauemi i www.kauwhatareo.govt.nz
Ki te hiahia koe ki ētahi atu kape o tēnei rauemi (nama take 90498), whakapā mai ki Te Ratonga Kiritaki a Te Tāhuhu o te Mātauranga Waea koreutu 0800 660 662
Īmēra | orders@thechair.minedu.govt.nz
Me tonu mai rānei mā te ipurangi ki www.thechair.co.nz



This publication uses vegetable based inks and environmentally responsible paper produced from Forest Stewardship Council® (FSC®) certified, Mixed Source pulp from Responsible Sources.





Paper produced using Elemental Chlorine Free (ECF) and manufactured under the strict ISO14001 Environmental Management System.


HE KŌRERO TĀTAI HE PUTANGA TĀ + HE PUTANGA MATIHIKO

Kei kauwhatareo.govt.nz/he-korero-tatai ngā putanga matihiko, ētahi atu rawa matihiko mā ngā ākonga, me ngā rauemi tautoko mā ngā kaiako.

Te tikanga o ngā tohu

 Te putanga matihiko me ētahi atu rawa mā ngā ākonga


 Te putanga matihiko mā ngā ākonga


 Ngā rauemi tautoko mā ngā kaiako

NŌ NGĀ KĀWAI WHAKAPAPA

Ihirangi

2 E mōhio ana koe ki te whakapapa o tō ingoa?  
nā Hohepa Isaac-Sharland

8 Nau mai e hine  
nā Anahera McGregor

10 He rangapū whai hua  
nā Patariki Grace



HE KŌRERO TĀTAI

TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA



E mōhio ana koe ki te whakapapa o tō ingoa?

Nā Hohepa Isaac-Sharland

E mōhio ana koe ki te whakapapa o tō ingoa? Nā wai koe i tapa? He aha ngā tikanga i whāia e ngā tūpuna? Ahakoa ko wai koe, ahakoa nō hea koe, he take, he mana ō tō ingoa. Kei tēnā iwi, kei tēnā ahurea hoki puta noa i te ao, āna tikanga mō te whai ingoa. Kei te tuhinga nei, kei te rauemi nei ētahi kohinga kōrero uiui iti noa mō te whakapapa o te ingoa e ai ki te Māori, heoi anō arā noa atu ōna kōrero.

He whakarāpopototanga o te uiui i a **Manu Kawana** o Raukawa me Rangitāne.



Te pātai - he aha rā ngā tikanga ka whāia e koe, e tō whānau rānei ki te tapa i te tamaiti?

He tikanga tawhito nō te whānau. Nā ōna kuia me ōna koroua ēnei kōrero. Ka fīmata ki te uiui, arā, he whakawhiti kōrero ki ngā mātua. He aha te hiahia o ngā mātua, he ingoa tīpuna, he ingoa hou, he ingoa Māori, he ingoa rānei? He aha ngā ingoa e tika ana?

Ehara i te mea ka waiho mā ngā mātua anake te ingoa, ka āta tirohia ngā taha e rua, arā, te taha tāne me te taha wahine. Ka noho ngā whānau, ā, ki te whakaae rātou, ka whakatauria te ingoa. Ki te riro i a ia he ingoa tīpuna he whakanui, he whakamana i ngā kōrero mōna, i ngā mahi āna, otirā kia ora tonu tōna ingoa. Hei taurira, ko te ingoa o te mātāmua o te whānau, he ingoa tipuna nā tōna koroua, ko Kingi tēnā.

Hei āpiti atu ki te ingoa, ka whakaaro nui ki ngā tikanga i te wā e hapū ana, e whānau mai ana, ki ngā karakia, ki te whenua, ki te ora o te māmā me te pēpi, ki te pito anō hoki. Ko ēnei āhuatanga katoa e hāngai ana ki te whakapapa o te ingoa.



He whakarāpopototanga o te uiui i a **Paul Rātapu**
o Rongomaiwahine me Kahungunu.



Te pātai – nō hea ō tikanga
whakaingoa i te tamaiti?

He mea whakarauora te ara i whāia e rāua ko tana wahine kia ora ai ngā tikanga a ō rāua whānau. He ingoa tuku iho mai i ngā taha e rua, ā, me hāngai ki ngā whānau. Ahakoa nā te Pākehā te ingoa mō te whānau, he tikanga tonu e puritia ana. Ko tētahi atu tikanga kia whāia he ingoa e hāngai ana ki ngā kōrero, ki ngā mahi a ngā tīpuna. Ko te tūmanako ia ka ako, ka mōhio te whānau whānui ki ō rātou tīpuna me ngā kōrero.



Ōpere Rātapu
me āna tamariki

Hei tauira, ko te ingoa o te mātāmua, ko Pikitanga-ā-rangi Ōpere Rātapu. He tīpuna a Pikitanga-ā-rangi, te tama tuarua a Hikairo, nō Māhia-Mai-Tawhiti. He tīpuna anō a Ōpere Whaanga nō Nūhaka. He kōrero anō mō te takenga mai o te ingoa Rātapu, heoi anō, he maumaharatanga ki tētahi mahi i ngā wā o mua. Nā reira ko ngā ingoa o āna tama he mea tuku iho, he tohu maumahara ki ngā tīpuna, ki ā rātou mahi, otirā ki ā rātou kōrero.

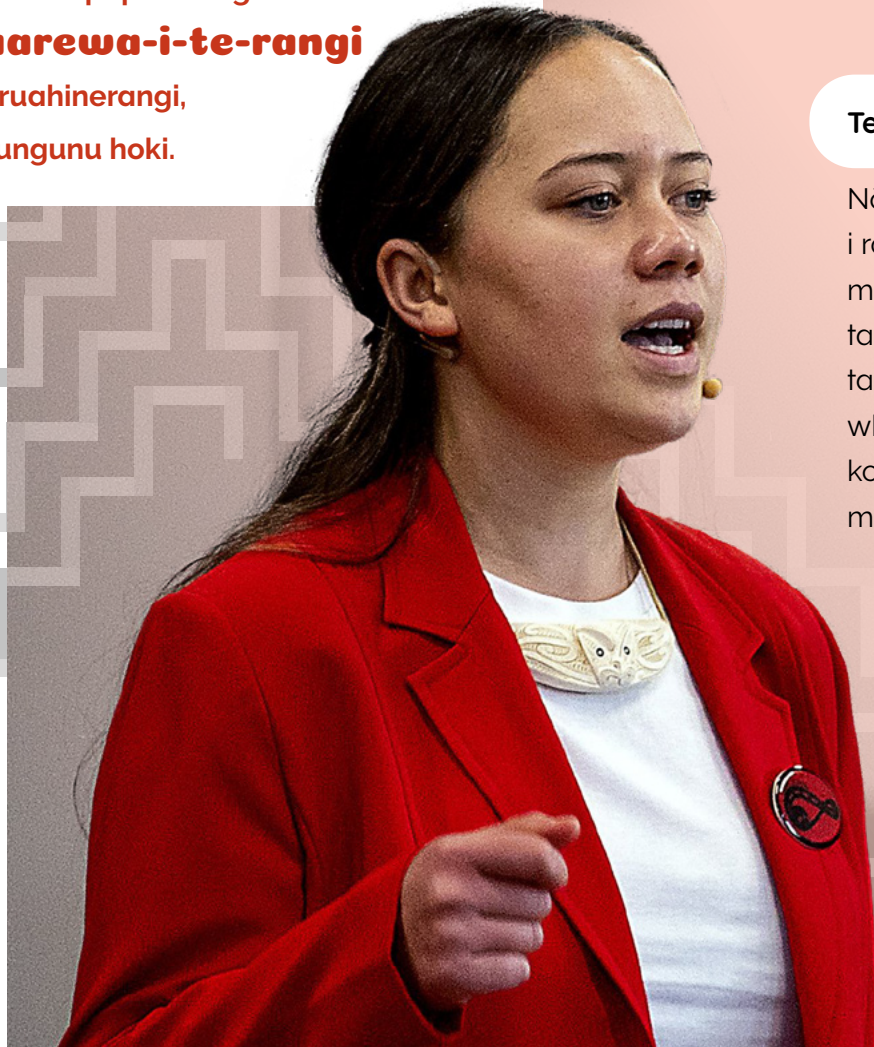
Ko Pikitanga-ā-rangi i a ia e pēpi ana, rātou ko ōna mātua, arā, ko Paul, ko Louise, me tōna pā (koroua) a Skip



Pikitanga-ā-rangi

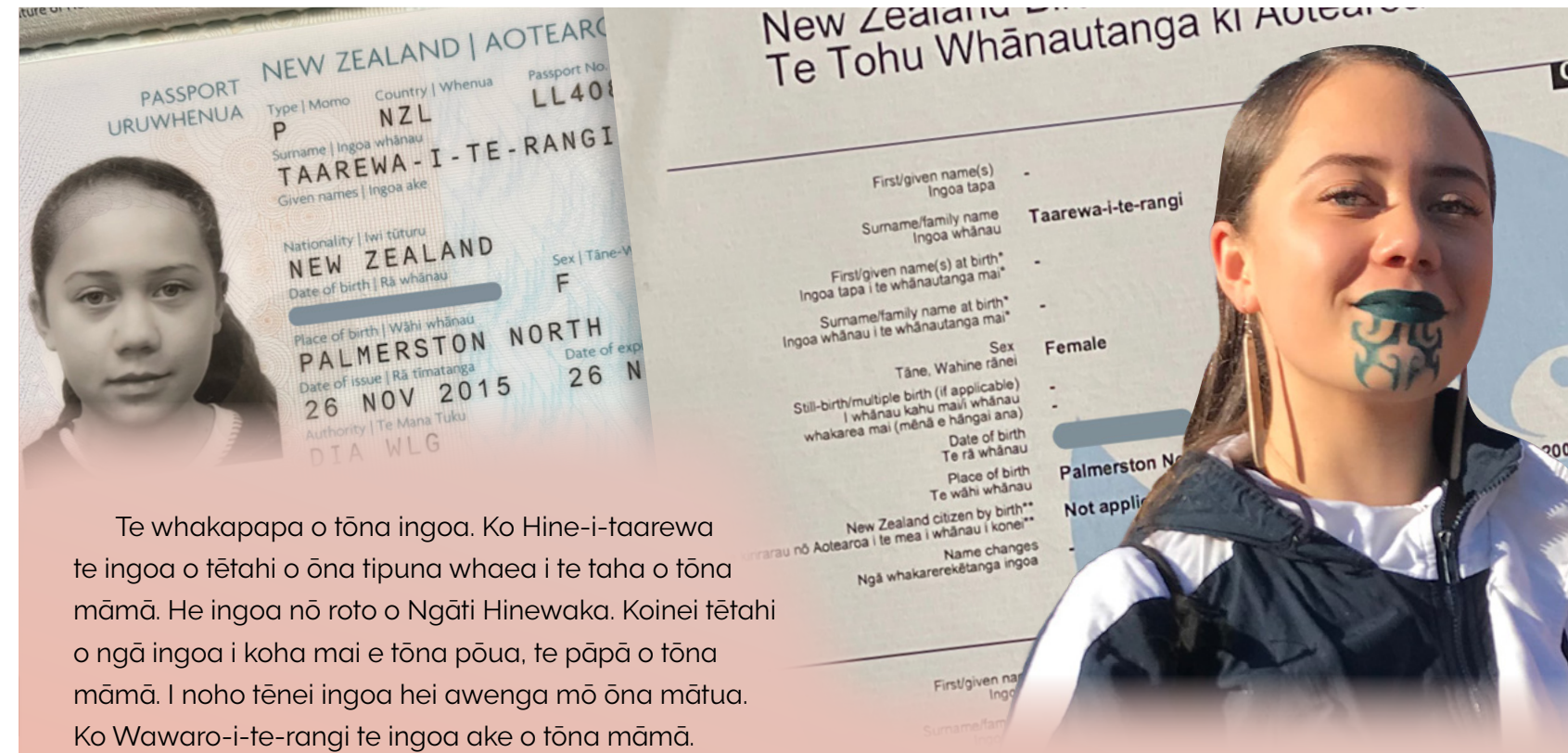


He whakarāpopototanga o te uiui
i a **Taarewa-i-te-rangi**
o Ngāruahinerangi,
o Kahungunu hoki.



Te pātai - nō hea mai tō ingoa?

Nōna i te kōpū tonu o tōna whaea,
i roa ōna mātua e wānanga ana i tētahi ingoa
mōna. I whakatauhia e rāua mehemea he
tama, mā tōna pāpā whānau tōna ingoa e
tapa, mehemea he kōtiro mā tōna whaea
whānau a ia e tapa. I whiriwhiri hoki rāua kia
kotahi anake te ingoa. Nō tōna whānautanga
mai rawa anō ka mōhio he kōtiro.



Te whakapapa o tōna ingoa. Ko Hine-i-taarewa
te ingoa o tētahi o ōna tipuna whaea i te taha o tōna
māmā. He ingoa nō roto o Ngāti Hinewaka. Koinei tētahi
o ngā ingoa i koha mai e tōna pōua, te pāpā o tōna
māmā. I noho tēnei ingoa hei awenga mō ōna mātua.
Ko Wawaro-i-te-rangi te ingoa ake o tōna māmā.
Ka hapū tōna māmā, ka kōrero rāua ko tōna pāpā e pā
ana ki te roa o tā tōna pāpā noho kore tamariki ana,
me te nui o te hiahia o tōna whānau kia whai tamariki
ia. I roa a ia e tatari ana, i roa hoki te hiahia e tārewa
ana. Ka pau te toru wiki i muri i tana whānautanga mai,
ka tuia ngā whakaaro me ngā ingoa kia hua mai ai a
Taarewa-i-te-rangi hei ingoa mōna.

Ahakoia te iti o ēnei kōrero, e tino rongorongo ana
i te ātaahua o te Māori ki te whai whakaaro ki te
whakapapa o te ingoa mō te tangata. Ko te akoranga
nui katoa i roto i ēnei kōrero, kia kaha tātou ki te
manaaki, kia kaha ki te kawe, kia tino kaha ki te
whakarangatira i ngā ingoa o ngā tipuna, otirā te
ingoa o te tangata.

Nau mai e hine

Nā Anahera McGregor

Nōu rā e hine, nau mai e hine
Ki te tātai whakapapa o ō kuia
Tērā a Hinewai, tērā a Te Aorere
Tūpuna kuia **nō Matua te Tapu** maunga
Tīmata atu rā i tōna take
Waewaetia atu ki te rāwhiti
Ki Mangamingi whenua, e takoto kau rā
Ko tō tūrangawaewae tēnā e nō e
Uri whakaheke, koe rā e hine
Heke, heke rā
Purutia te iho matua,
Nōu rā e hine, nau mai e hine
Ki tō ingoa ki a Hinewairaranga Te Aorere e



He oriori tēnei i tuhia ai i te whānautanga mai o taku tamāhine. I titoa i runga i te kōingo o te ngākau kia mōhio ai ia ki ngā take, ki ngā tikanga i whiriwhiria ai ngā ingoa o ōna tūpuna kuia hei ingoa mōna.

Ko taku tamāhine nei, a Hinewairaranga, te tuatahi o ngā reanga e rima kia tapaina ki ngā ingoa tūpuna. I paku whakakē hoki i ōna ingoa kia noho motuhake ki a ia. He panoni ingoa te mahi a ō tātou mātua i ētahi wā kia hāngai ki tētahi takunetanga, ki tētahi kaupapa e maumaharatia ai, e whakatairangahia hoki ai te takunetanga rā. Kāore i rerekē i te tapanga nei. He mea tapa taku tamāhine ki te ingoa tūpuna, ki a Hinewai. He aroha hoki nō tōna māmā ki tēnei mahi, ki te raranga. Nā whai anō i Hinewairaranga ai.

Koia pea tēnei tētahi o ngā tino painga o te tapa i te tamaiti ki te ingoa tūpuna, kōrerohia ai te ingoa, ka ora anō ai te ingoa me ngā mahara ki aua tūpuna. Haere he reanga, tātai whakahekehia he whakapapa. Whakamānawatia tō ingoa, he motuhake, he hiranga. Ko wai ka mōhio hei ngā reanga e ara mai nei tipakohia ai ko tō ingoa hei ingoa pea mō tētahi atu.

**KUPU
HŌU:**

Matua te Tapu – he ingoa anō mō maunga Taranaki
Nō – he kupu ā-iwi, e rite ana ki te kupu hine te tikanga

He rangapū whai hua

Nā Patariki Grace

Kia manawa tītī

Nāku te wero i whakatakoto ki mua i te nanakia, ki mua i a “Greasy Pete”. He mamau ringa kei te haere. Kei te heke te werawera, engari e kore au e mate wheke. Kāore hoki ahau e rata ana ki te hoariri nei, – he tāne whakatoi, whakahāwea i te tangata.

He tamāhine ahau nā Rewarewa rāua ko Kōpūnui he rangatira nō Ngāti Whitianga, nō Ngāti Tokaapapa hoki. Ko Wikitōria ahau. Kua mau ngā ringa, kāore tētahi taha i te neke. Ka titiro ake ahau ki a ia – ka tiro mākutu mai ia ki a au, kua tīmata tōna ringa ki te wiriwiri. Pakō! Kua pēhi au i tana ringa ki raro. Hurō katoa ana te marea!



Ko te nuinga o ngā kaimahi i konei, i te teihana patu wēra, he tāne. Kei te mōhio kē rātou he wahine pukumahi ahau, he toa hoki ahau ki te rēti wēra, engari me whakatūturu tonu au i taku kaha.



Whāia te pae tawhiti



Nō te hapū te whenua e tū nei te teihana wēra – he ōhanga rangapū i waenga i a mātou me Kāpene George Roberts, he kaipatu wēra i haere mai ai i Ingarangi. Kāore ōku mātua i tino rata ki taku mahi, engari he kakī mārō ahau, e hiahia ana ki te hāereere haere i te ao. He tīmatanga noa iho tēnei māku. Ki te kitea taku kaha me taku pai ki te mahi nei ka kōwhiria pea au hei kaumoana i runga i te kaipuke.

Tawhiti nui tawhiti roa

E hīkaka ana te ngākau. Nā Komanga au i whakamōhio mai kua kōwhiria au hei kaimahi kāraho. He karangarua a Komanga nōku, ko ia te kāpene tuarua o te kaupuke.

He tangata pākaha a Kāpene Roberts engari he tangata matatika anō hoki. Ko tāna he whakahau i a mātou ki te whakarite i te kaupuke hei tere atu ki Poihākena.

Kua rua wiki mātou e tere ana. Ahakoa ngā karawhiu a Tāwhirimātea, a Tangaroa hoki, e ora katoa ana mātou. Kua waia au ki te mahi nei engari e hiahia ana ōku waewae kia tū anō ki runga i te whenua. Ka tata mātou ki Poihākena ka kite au i ngā manu tino rerekē, te wāpu, ngā whare nunui, me te tokomaha o ngā tāngata ki uta. Inā kē te rerekē o te whenua maroke nei me te takutai moana. He hōtoke i te kāinga engari kei konei a Tamanuiterā e whiti mai ana. Te wera hoki!



Tāwāhi

Ka ū mātou ki te wāpu. Ka oti ngā kāho hinu wēra te whakaputu, kātahi ka utua mātou. E rua ngā rā mātou e hōpara haere ana i te takiwā nei. Mīharo ana au ki ngā whare me ngā toa teitei o te tāone nui, otirā, ki ngā rawa me te hangarau a te Pākehā. Ka hoko au i ētahi taonga mā ōku mātua.



He whakawhaiāipo

I te tuatahi kāore au i tino rata ki a Kāpene Roberts. Heoi anō he wā ōna ka kite, ka rongō au i tana wairua pai. Ka tīmata māua ki te kōrerorero i ngā take iti. Koinei te wā tuatahi ka kite au i a ia e menemene ana.

I te hokinga atu ki te kaipuke ka tonono ia kia noho tahi māua kai ai. Engari kāore au i whakaae, kei titiro pī pea aku hoamahi ki ahau.



Te Ūkaipō

Ināiane kua tau ngā waewae ki te kāinga. Kei konei au e whakatā ana mō ngā rā e rua i mua i taku hokinga atu ki te mahi. Kātahi te mahi mātātoa ko taku haere ki Ahitereiria.

I te māra mātou ko te nuinga o te whānau e hauhake ana. Ka tumeke au i taku kitenga i a Kāpene Roberts e haere mai ana mā runga hōiho, e kawea ana i tētahi hoari mōhinuhinu. Ka tukuna te hoari hei koha mā ōku mātua. Ka tonono au ki te mahi kapu tī. Ko au e whātaretare ana, e whakarongo kōrero ana.

Tāria te wā ka kōrero tahi mātou ko ōku mātua – kua tonono au e Kāpene Roberts hei wahine māna. Mai i taku ohinga ōku mātua e kī ana ā tōna wā ka hono au ki tētahi rangatira o hapū kē. Ināiane kua huri ngā whakaaro, he mana nui nō Kāpene Roberts, he ringa raupā hoki nōna. Ka nui ngā hua ka puta mai i tā māua hononga, otirā mō ngā uri whakatupu. Nā reira au i whakaae ko ia hei tāne pai māku, nā te aroha hoki o te ngākau ki a ia.



He ao anō kei te haere

I mārenatia māua i te whare karakia Mihingare i Pariatetai. Ko te tini me te mano i tae atu. Ka noho hāneanea māua mō tētahi wā i roto i ā māua mahi. Heoi anō i te hekenga iho o te utu mō te hinu wēra ka huri māua ki te pakihi harakeke.

Ko te nuinga o te hinu wēra he mea tuku ki ngā tōpito o te ao hei kora mō ngā rama. Engari he mea hōu e whakamahia ana ināianei – he māmā iho te utu. Ko te harakeke e hiahiatia tonutia ana e te Pākehā hei hanga taura.

Nā ōku wheako i roto i ngā tau, i riro i a au hei hautū i te kaupuke i ētahi wā.

E rua tau māua e mahi ana kātahi ka whānau mai tā māua tamaiti tuatahi – tokorua anō ngā tamariki ka whai atu. Ka toko ake te whakaaro kia whakatūria e māua tētahi hōtēra.

I haere mai te iti me te rahi, i wīwī, i wāwā ki tō mātou hōtēra noho ai. Ka hau te rongo mō te wairua me te ringa manaaki o mātou ki ā mātou manuhiri.



Nā Andrew Burdan ngā pikitia

He mihi

Te rōpu kaitohutohu: Te Ruruhau

Hēmi Dale
Wawaro Te Whaiti
Merita Wairoa-Paki

Te rōpū kaimahi

Ngā kaitirotiro matua: Patariki Grace rāua ko Te Mako Orzecki; CORE Education
Kaiwhakahaere waihanga: Ta'ase Vaoga; CORE Education
Kaihoahoa: Simon Waterfield;
Lift Education E Tū

Rōpū whakaputa:

Peggy Nesbitt
Isaac Snowell
Hamish Ansley
Lift Education E Tū

Ko te mana pupuri o ngā tuhinga katoa
© Crown 2022

Ko te mana pupuri o ngā whakaahua me ngā pikitia whakaari © Crown 2022:

Nā Andrew Burdan ngā pikitia whakaari i te uhi o mua (ngā ihirangi), ngā whārangi 10-16, me te uhi o muri (i taha matau); nā Simon Waterfield ngā pikitia whakaahua i ngā whārangi 3, 8-9, me te uhi o muri (waenganui).

Nā te atawhai o te whānau Kawana ngā whakaahua i ngā whārangi 2-3, nā © te whānau Kawana te manatārua.

Nā te atawhai o te whānau Rātapu ngā whakaahua i te whārangi 4, nā © te whānau Rātapu te manatārua.

Nā Warwick Davis te whakaahua i te whārangi 6 i hopu, ā, nā © Stuff Limited te manatārua.

Nā te atawhai o Taarewa-i-te-Rangi me te whānau Te Whāiti ngā whakaahua i te whārangi 7, nā © Taarewa-i-te-Rangi/te whānau Te Whāiti te manatārua.

Nā Alexander Turnbull Library, Te Whanganui-a-Tara (tohutoro MS-papers-0032-0684A-04), te whakaahua i te whārangi 9 (arā ko Detail of letter by Riwai Turanga to McLean). Kua whakaetia te whakamahinga ki konei.

Kāore i te whakamanahia ōkawatia e te Tāhuhu o te Mātauranga ngā hautaonga me ngā waitohu i tēnei putanga o *He Kōrero Tātai*



Ngā kai o roto ...



E mōhio ana koe ki te whakapapa o tō ingoa?



Nau mai e hine



He rangapū whai hua

E wātea ana ngā aratohu mā te pouako
me ngā putanga matihiko ki
kauwhatareo.govt.nz/he-korero-tatai

E tautoko ana i Te Marautanga o Aotearoa